

患者氏名 :  
患者ID :

Tagalog / Tagalog / タガログ語

# **Paliwanag ng Direktang Sistema ng Pagbabayad para sa Kabuuang Allowance para sa Panganganak**

## **/Explanation of the Direct Payment System for the Childbirth Lump-Sum Allowance**

### **/出産育児一時金の直接支払制度の利用に関する説明書**

#### **Ano ang "Kabuuang Allowance para sa Panganganak"?**

**/What is "The Childbirth Lump-Sum Allowance"/出産育児一時金とは**

**Kung ikaw ay nagsilang ng isang bata at ikaw (naka-insured/dependent) ay may pampublikong health insurance mula Japan, ikaw ay karapat-dapat na tumanggap ng Kabuuang Allowance para sa Panganganak. (Mag-iiba ang halaga depende sa kung anong uri ng patakaran sa pagbabayad-danyos mayroon ang iyong institusyong medikal mula sa Sistema ng Kompensasyon ng Obstetric ng Japan.)**

**/If you give birth to a child and you (insured/dependent) have Japanese public health insurance, you are eligible to receive the Childbirth Lump-Sum Allowance. (The amount will vary depending on what type of indemnification policy your medical institution has from The Japan Obstetric Compensation System.)**

**/日本の公的医療保険の加入者（被保険者・被扶養者）が出産した場合、出産育児一時金等として政令で定める金額が支給されます。（金額は、あなたの分娩機関が産科医療保障制度に加入しているかどうかで異なります。）**

#### **Ano ang "Direktang Sistema ng Pagbabayad para sa Kabuuang Allowance para sa Panganganak"**

**/What is "The Direct Payment System for the Childbirth Lump-Sum Allowance"**

**/出産育児一時金等の医療機関への直接支払制度とは**

**Ang iyong institusyong medikal ay kukuha at tatanggap ng kabayaran ng "Kabuuang Allowance para sa Panganganak" mula sa iyong health insurance provider sa iyong pangalan. Kasama sa lump sum na ito ang lump-sum na benepisyo para sa panganganak ng isang miyembro ng pamilya at ang gastos sa paghahatid ng mutual aid para sa panganganak ng isang taong naka-insured o isang miyembro ng pamilya. Upang mabawasan ang iyong pasanin, ang lahat ng kinakailangang proseso ng aplikasyon ay gagawin ng iyong institusyong medikal. Gayundin, hindi mo kailangang maghanda ng malaking halaga para sa mga gastos sa panganganak.**

**/Your medical institution will claim and receive the payment of "The Childbirth Lump-Sum Allowance" from your medical insurance provider on your behalf. This lump sum includes the lump-sum benefit for the childbirth of a family member and the mutual aid delivery expense for the childbirth of an insured person or a family member.**

**To reduce your burden, all the necessary application processes will be handled by your medical institution. Also, you do not have to arrange for a large amount for delivery costs in advance.**

**/医療機関等が日本の公的医療保険加入者（被保険者）に代わって、出産育児一時金（家族出産一時金、共済の出産費および家族出産費を含みます）の支給申請および受取を行う制度です。**

**手続きは、出産予定の医療機関等で行うため、手続き面の負担が軽減されます。また、あらかじめ多額の出産費用を用意しなくて済みます。**

**● Upang gawing simple at walang stress ang proseso ng iyong paglabas sa ospital, karaniwang ginagamit namin ang sistemang ito sa ospital na ito. Walang dagdag na bayad para gamitin ang sistemang ito.**

**/In order to make your hospital discharging process simple and stress free, generally we adopt this system at this hospital. There is no extra fee to use this system.**

**/当院では、退院時等の負担軽減のために、この制度を利用いただくことを原則としています。この手続きの手数料はかかりません。**

患者氏名 :  
患者ID :

Tagalog / Tagalog / タガログ語

- Kung ang iyong kabuuang medikal na singil mula sa aming ospital ay mas mababa sa prinsipyong lump sum na 420,000 yen kada bata, hindi mo na kailangang magbayad ng anumang karagdagan.  
/If your total medical bill from our hospital is less than the principle lump sum of 420,000 yen/child, you will not need to make any additional payment.  
/退院時に当院から請求する費用について、原則、1児につき42万円の一時金の範囲内で、支払う必要が無くなります。
  - (i) Kung ang mga gastos sa panganganak ay higit sa 420,000 yen kada bata, kakailanganin mong bayaran ang sobra sa cashier's desk.  
/If the delivery expenses are more than 420,000 yen/child, you will need to pay the difference at the cashier's desk.  
/出産費用が1児につき42万円を超えた場合は、不足額を窓口でお支払い頂きます。
  - (ii) Kung ang iyong kabuuang singil ay mas mababa sa 420,000 yen kada bata, maaari kang mag-claim ng refund para sa kakulangan mula sa iyong health insurance provider.  
/If your total bill is less than 420,000 yen/child, you can claim a refund for the difference from your health insurance provider.  
/出産費用が1児につき42万円未満の場合は、その差額を医療保険者に請求することができます。
- Kung nakatanggap ka ng mga serbisyong medikal na saklaw ng health insurance, tulad ng Cesarean section, ikaw ay may pananagutan para sa 30% ng kabuuang gastos sa medikal bilang iyong copayment. Gayunpaman, ang kabuuang bayad ng panganganak ay maaaring gamitin para bayaran ang iyong copayment.  
/If you receive medical services covered by health insurance, such as a Cesarean section, you are responsible for 30% of the total medical expense as your copayment. However, the childbirth lump sum can be applied to pay-off your copayment.  
/帝王切開などの保険診療を行った場合は、診療費の3割の自己負担額が発生します。  
一時金をこの3割負担額のお支払いにも充てさせていただきます。
- Kung ayaw mong piliin ang opsyong ito (Direktang Sistema ng Pagbabayad para sa Kabuuang Allowance para sa Panganganak), at sa halip ay gusto mong direktang matanggap ang lump sum mula sa iyong health insurance provider, dapat mong bayaran nang buo ang kabuuang bayarin kapag na-discharge ka na. Kahit na pinili mong hindi gawin ang opsyong ito, mangyaring punan ang nakalakip na form ng pahintulot at isumite ito. (Kailangan mo ng kopya ng form ng pahintulot para sa iyong aplikasyon.)  
/If you do not wish to take this option (The Direct Payment System for Childbirth Lump-Sum Allowance), but instead you want to receive the lump sum from your insurance provider directly, you must pay the total bill in full when you are discharged. Even if you choose not to take this option, please fill out the attached consent form and submit it. (You will need a copy of the consent form for your application.)  
/この制度を利用せず、一時金を医療保険者から直接受け取りたい場合は、出産費用の全額を退院時に支払っていただかないといけません。なお、この制度を利用しない場合でも、別紙の合意書で、「利用しません」にチェックして、当院へ提出してください。医療保険者への一時金請求には、合意書控えが必要になります。

## Para sa mga buntis/To pregnant women/妊婦の方へお願い

- Ipakita ang iyong insurance certificate sa pagpasok sa ospital. Kung ang iyong insurance policy ay nagbago pagkatapos ng iyong pagpasok sa ospital, mangyaring ipakita agad ang bagong insurance certificate.  
/Present your insurance certificate upon admission to the hospital. If your insurance policy changes after your admission, please present an amended certificate promptly.  
/入院時に保険証をご提示ください。また、入院後に保険証が変更された場合には、速やかに変更後の保険証をご提示ください。

患者氏名 :

患者ID :

Tagalog / Tagalog / タガログ語

- Kung kailangan mo ng mamahaling serbisyong medikal na saklaw ng health insurance, tulad ng Cesarean section, batay sa mga resulta ng iyong check-up sa pagbubuntis, mangyaring mag-apply para sa isang “Sertipiko ng Pagiging Karapat-dapat para sa Aplikasyon ng Pinakamataas na Gastos GENDOGAKU TEKIYO NINTEISHO” sa iyong health insurance provider, at isumite ang certificate ito sa amin. Kung wala ka nito kapag na-admit ka, mangyaring kunin ito bago ka ma-discharge. Kung hindi, ang halagang sinisingil ay maaaring mas malaki kaysa sa kinakailangan.

/If you need high-cost medical services that are covered by health insurance, such as a Cesarean section, based on the results of your pregnancy check-up, please apply for an “Eligibility Certificate for Ceiling-Amount Application *GENDOGAKU TEKIYO NINTEISHO*” to your insurance provider, and submit this certificate to us. If you do not have it when you are admitted, please obtain it before you are discharged, otherwise the amount billed may be greater than necessary.

/妊婦健診などにより、帝王切開などの高額な保険診療が必要になった場合、加入されている医療保険者に「限度額適用認定証」を申請し、当院へその認定証をご提示ください。入院時に認定証を持っていない方は、退院時まで申請手続きをしてください。限度額適用認定証の提示がないと請求額が高額になることもあります。

患者氏名 :  
患者ID :

Tagalog / Tagalog / タガログ語

**Ang Pagkilala para sa Direktang Sistema ng Pagbabayad para sa Kabuuang Allowance para sa Panganganak**  
**/The Acknowledgement for the Direct Payment System for the Childbirth Lump Sum**  
**/出産育児一時金の直接支払制度の利用に関する合意書**

<p>Sa pamamagitan nito, kinikilala ko na ako ay nabigyan ng paliwanag sa itaas para sa “Direktang Sistema ng Pagbabayad para sa Kabuuang Allowance para sa Panganganak”</p> <p>/I hereby acknowledge that I have been provided with the above explanations for “The Direct Payment System for the Childbirth Lump Sum”</p> <p>/以上説明を受け、直接支払制度について理解しました。</p>	<p><input type="checkbox"/> Nagpasya akong gawin ang Direktang Sistema ng Pagbabayad /I have decided to take Direct Payment System /直接支払制度を利用します。</p> <p><input type="checkbox"/> Hindi ko gagawin ang Direktang Sistema ng Pagbabayad /Not to take Direct Payment System /直接支払制度を利用しません。</p>
--	---

Taon/Year/年      Buwan/Month/月      Araw/Day/日

<p><b>Taong naka-insured (pinuno ng sambahayan)</b> <b>/Insured person (head of household)</b> <b>/被保険者 (世帯主) 氏名</b></p>	
<p><b>Nagdadalang tao (kung hindi pinuno ng sambahayan)</b> <b>/Expectant mother (if not head of household)</b> <b>/妊産婦氏名 (世帯主でない場合)</b></p>	
<p><b>Petsa (o inaasahang petsa) ng panganganak</b> <b>(YYYY/MM/DD)</b> <b>/Date (or expected date) of delivery (YYYY/MM/DD)</b> <b>/出産 (予定) 日</b></p>	<p>Taon/Year/年 Buwan/Month/月 Araw/Day/日</p>

\*Ang iyong personal na impormasyon ay gagamitin alinsunod sa mga regulasyon ng institusyon.  
/Your personal information will be handled in accordance with the regulations of the institution.  
/患者さんの個人情報については院内の規定に基づき対応させていただきます。

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。  
This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.  
Ang pagsasalang ito sa Ingles ay inihanda sa ilalim ng pangangasiwa ng mga doktor, eksperto sa batas o iba pa. Kapag mayroong lumitaw na anumang pagkakaba sa interpretasyon dahil sa pagkakaiba ng kahulugan sa mga kaugnay na wika o sistema, ang orihinal na Japanese ay bibigyan ng prayoridad.